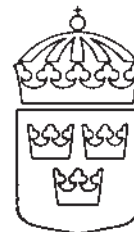


Sveriges internationella överenskommelser



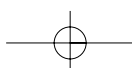
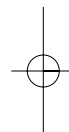
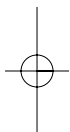
ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002: 62

Nr 62
Tilläggsprotokoll till konventionen den 16 november
1989 (SÖ 1990:19) mot dopning
Warszawa den 12 september 2002

Regeringen beslutade den 5 september 2002 att underteckna tilläggsprotokollet utan förbehåll för ratifikation. Protokollet har inte trätt i kraft.



SÖ 2002: 62

Översättning

Additional Protocol to the Anti-Doping Convention

The States parties to this Protocol to the Anti-Doping Convention (ETS No. 135), signed in Strasbourg on 16 November 1989 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering that a general agreement on the mutual recognition of the anti-doping controls referred to in Articles 4.3 *d* and 7.3 *b* of the Convention, would increase the effectiveness of these controls by contributing to the harmonisation, the transparency and the efficiency of existing and future bilateral or multilateral doping agreements reached in this area and by providing the necessary authority for such controls in the absence of any agreement on the matter.

Wishing to enhance and reinforce the application of the provisions of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1 – Mutual recognition of doping controls

1. Bearing in mind the provisions of Articles 3.2, 4.3 *d* and 7.3 *b* of the Convention, the Parties shall mutually recognise the competence of sports or national anti-doping organisations to conduct doping controls on their territory, in compliance with the national regulations of the host country, on sportsmen and women coming from other Parties to the Convention. The result of such controls shall be communicated simultaneously to the national anti-doping organisation and national sports federation of the sportsman or sportswoman concerned, to the national anti-doping organisation of the host country, and to the international sports federation.

2. The Parties shall take such measures as are necessary for the conduct of such controls, which may be in addition to those carried out by virtue of a previous bilateral or other specific agreement. In order to ensure compliance with internationally recognised standards, the sports or national anti-doping organisations

Tilläggsprotokoll till konventionen mot dopning

De stater som är parter i detta tilläggsprotokoll till konventionen mot dopning (ETS nr 135), som undertecknades i Strasbourg den 16 november 1989 (nedan kallad konventionen),

som anser att en allmän överenskommelse om ömsesidigt erkännande av sådana antidopningskontroller som avses i artiklarna 4.3 *d* och 7.3 *b* i konventionen skulle öka verkan av dessa kontroller genom att bidra till harmoniseringen, tydligheten och effektiviteten av nuvarande och framtida bilaterala och multilaterala överenskommelser mot dopning som träffats på detta område och genom att tillförsäkra sådana kontroller nödvändig auktoritet så länge överenskommelser på detta område saknas,

som önskar förbättra och förstärka tillämpningen av konventionens bestämmelser, har kommit överens om följande.

Artikel 1 – Ömsesidigt erkännande av dopningskontroller

1. Med beaktande av bestämmelserna i artiklarna 3.2, 4.3 *d* och 7.3 *b* i konventionen skall parterna ömsesidigt erkänna idrottsorganisationernas och/eller nationella antidopningsorganisationers behörighet att utföra dopningskontroller inom sitt territorium i enlighet med de nationella bestämmelserna i värdlandet på idrottsutövare som kommer från andra parter i konventionen. Resultaten av dessa kontroller skall samtidigt meddelas den berörda idrottsutövarens nationella antidopningsorganisation och nationella idrottsförbund, den nationella antidopningsorganisationen i värdlandet samt internationella idrottsförbundet.

2. Parterna skall vidta de nödvändiga åtgärderna för att utföra dessa kontroller, vilka kan gå utöver de kontroller som gjorts med stöd av en tidigare bilateral eller annan särskild överenskommelse. För att tillse att internationellt erkända normer följs skall idrottsorganisationerna och/eller de nationella antidopningsorga-

SÖ 2002: 62

shall be certified to the ISO quality standards for doping control recognised by the Monitoring Group, set up by virtue of Article 10 of the Convention.

3. The Parties shall similarly recognise the competence of the World Anti-Doping Agency (WADA) and of other doping control organisations operating under its authority to conduct out-of-competition controls on their sportsmen and women, whether on their territory or elsewhere. The results of these tests shall be communicated to the national anti-doping organisation of the sportsmen and women concerned. Any such controls shall be carried out, in agreement with the sports organisations referred to in Article 4.3. c of the Convention, in accordance with regulations in force and with the provisions of national law of the host country.

Article 2 – Reinforcing the application of the Convention

1. The Monitoring Group set up in accordance with Article 10 of the Convention shall supervise the application and implementation of the Convention in respect of each of the Parties thereto. This supervision shall be carried out by an evaluation team whose members shall be appointed for the purpose by the Monitoring Group. Members of the evaluation team shall be chosen on the basis of their recognised competence in the anti-doping field.

2. The evaluation team shall examine national reports submitted beforehand by the Parties concerned and shall conduct visits on the spot where necessary. On the basis of its observations on the implementation of the Convention, it shall submit to the Monitoring Group an evaluation report containing its conclusions and possible recommendations. The evaluation reports shall be public. The Party concerned has the right to make observations on the conclusions of the evaluation team, which shall form part of the report.

3. The national reports shall be prepared and the evaluation visits carried out according to a schedule adopted by the Monitoring Group, in consultation with the Parties concerned. The Parties shall authorise the visit of the evaluation team and undertake to encourage the na-

nisationerna certifieras med avseende på ISO:s kvalitetsnormer för dopningskontroll, vilka har erkänts av den övervakningsgrupp som upprättats med stöd av artikel 10 i konventionen.

3. Parterna skall likaledes erkänna Internationella antidopningsbyråns (WADA) behörighet och andra dopningskontrollorganisationers behörighet som verkar på dess vägnar att verkställa kontroller vid sidan av tävlingar på deras idrottsutövare både inom och utom deras territorium. Resultaten av dessa test meddelas de berörda idrottsutövarnas nationella antidopningsorganisation. Dessa kontroller skall verkställas i samförstånd med de idrottsorganisationer som avses i artikel 4.3 c i konventionen, i enlighet med värdlandets gällande föreskrifter och med bestämmelserna i dess nationella lag.

Artikel 2 – Förstärkning av konventionens tillämpning

1. Den övervakningsgrupp som upprättats i enlighet med artikel 10 i konventionen skall övervaka tillämpningen och genomförandet av konventionen med avseende på alla parterna i denna. Övervakningen skall verkställas av en utvärderingsgrupp, vars medlemmar skall utses för detta ändamål av övervakningsgruppen. Utvärderingsgruppens medlemmar skall väljas på grundval av deras erkända kompetens i fråga om dopningsbekämpning.

2. Utvärderingsgruppen skall granska de nationella rapporter som på förhand har avgivits av de berörda parterna och vid behov verkställa platsbesök. På grundval av sina observationer om konventionens tillämpning skall utvärderingsgruppen till övervakningsgruppen avge en utvärderingsrapport med sina slutsatser och eventuella rekommendationer. Utvärderingsrapporterna skall vara offentliga. Den berörda parten har rätt att lämna kommentarer om utvärderingsgruppens slutsatser, vilka skall ingå i rapporten.

3. De nationella rapporterna skall utformas och utvärderingsbesöken verkställas enligt ett program som bestäms av övervakningsgruppen i samråd med de berörda parterna. Parterna skall ge sitt tillstånd till utvärderingsgruppens besök och förbinda sig att uppmuntra de berör-

SÖ 2002: 62

tional bodies concerned to co-operate fully with it.

4. The operating procedures for the evaluations (including an agreed scheme for the evaluation of the implementation of the Convention), visits and follow-up shall be specified in rules adopted by the Monitoring Group.

Article 3 – Reservations

No reservation may be made to the provisions of this Protocol.

Article 4 – Expression of consent to be bound

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States signatories or Parties to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. A Signatory to the convention may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument or ratification, acceptance or approval, unless it has previously or simultaneously expressed its consent to be bound by the Convention.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council Europe.

Article 5 – Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States party to the Convention have expressed their consent to be bound by it in accordance with the provisions of Article 4.

2. In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day

da nationella organen att fullt samarbeta med den.

4. Det praktiska genomförandet av utvärderingen (innefattande ett överenskommet schema för utvärdering av konventionens tillämpning), besöken och uppföljningen skall närmare anges i regler som skall antas av övervakningsgruppen.

Artikel 3 – Reservationer

Inga reservationer får göras mot bestämmelserna i detta protokoll.

Artikel 4 – Uttryck för samtycke till att vara bunden

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av medlemsstaterna i Europarådet och de övriga stater som har undertecknat konventionen, vilka kan uttrycka sitt samtycke till att vara bundna genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. En stat som har undertecknat konventionen får inte underteckna detta protokoll utan reservation med avseende på ratifikation, godtagande eller godkännande, och inte heller deponera ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument, såvida den inte tidigare har uttryckt eller samtidigt uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av konventionen.

3. Ratifikations-, godtagande- och godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 5 – Ikraftträdande

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då fem stater som är parter i konventionen har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av protokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 4.

2. För en stat som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av protokollet, träder det i kraft den första dagen i den månad som

SÖ 2002: 62

of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6 – Accession

1. After the opening for signature of this Protocol, any State which will accede to the Convention may also accede to this Protocol.

2. Accession shall be effected by the deposit of an accession with the Secretary General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 7 – Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 8 – Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

följer efter utgången av en period om tre månader från dagen för undertecknandet eller från dagen för deponeringen av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet.

Artikel 6 – Anslutning

1. Sedan detta protokoll har öppnats för undertecknande, får en stat som ansluter sig till konventionen också ansluta sig till detta protokoll.

2. Anslutningen skall genomföras genom deponering av ett anslutningsinstrument hos Europarådets generalsekreterare, vilket skall få verkan den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från dagen för deponeringen.

Artikel 7 – Territoriell tillämpning

1. En stat får vid undertecknandet eller vid deponeringen av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande eller anslutningsinstrument närmare ange det eller de territorier beträffande vilka protokollet skall tillämpas.

2. En stat får vid vilken senare tidpunkt som helst, genom en förklaring till Europarådets generalsekreterare, utsträcka tillämpningen av detta protokoll till vilket annat område som helst som anges i förklaringen. För ett sådant territorium träder protokollet i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog förklaringen.

3. En förklaring avgiven enligt de båda föregående punkterna kan, beträffande territorier som anges i densamma, återkallas genom en notifikation till Europarådets generalsekreterare. Återkallandet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog notifikationen.

Artikel 8 – Uppsägning

1. En part får när som helst säga upp detta protokoll genom en notifikation till Europarådets generalsekreterare.

SÖ 2002: 62

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 9 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States signatories or Parties to the Convention and any State which has been invited to accede to it of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with its Articles 5, 6 and 7;
- d any denunciation;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Warsaw, this 12th day of September 2002, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States signatories or Parties to the Convention, and to any State invited to accede to the Convention.

2. Uppsägningen träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om sex månader från den dag då generalsekreteraren mottog notifikationen.

Artikel 9 – Notifikationer

Europarådets generalsekreterare skall underätta Europarådets medlemsstater, de övriga signatärstaterna och konventionsparterna samt varje annan stat som har inbjudits att ansluta sig till konventionen om

- a) undertecknanden,
- b) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande och anslutningsinstrument,
- c) dagen för protokollets ikraftträdande enligt dess artiklar 5, 6 och 7,
- d) uppsägningar, samt
- e) andra akter, notifikationer och meddelanden som rör detta protokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Warszawa den 12 september 2002 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar, som skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkt avskrift därav till alla medlemsstaterna i Europarådet, till de övriga stater som har undertecknat konventionen samt till de stater som har inbjudits att ansluta sig till den.